

همسات ورق
Whispers on Paper

علياء البشر
Alia AlBeshr

Dear Diary...

Warmest greetings fall from my pen upon your blank pages.

Diary, I want to tell you about all the latest, about everything that happens to me and the most wonderful feelings I experience. I want to etch your white pages with the ink of my pen, to tell you all the details of my days.

Do you know, dear diary, that these moments in which I begin to record my life on your first pages, are the moments that separate us from the new year 2020?

How excited I am about the coming year, in which I hope to achieve my most wonderful hopes and dreams! I'm grateful to you for bearing with me on the first day, but we will have many more times together where I'll tell you about some of my adventures.

إلى مذكّرتي العزيزة..

تحيّاتي الطيّبة... ألقاها قلمي على صفحاتها البيضاء.

مذكّرتي، أودّ أن أخبرك بكلّ جديد، بكلّ شيء يحصل معي، بأجمل شعور أشعر به. وأريد أن أجعل بياضك مزخرفاً بحبر قلمي. أحكي لك تفاصيل أيامي.

هل تعلمين يا مذكّرتي أنّ اللحظات التي أكتب فيها بداية أيامي في أوراقك الأولى، ما هي إلاّ الدقائق الأخيرة التي تفصلنا عن بداية العام الجديد 2020؟

كم أنا متحمّسة لهذه السنّة المنتظرة، لأحقق فيها أجمل الأمانى والأحلام. أنا شاكرة لكِ تحمّلكِ لي في أوّل يوم؛ ولكن ستجمعنا أوقات أخرى كثيرة أحكي لكِ فيها مغامرة من مغامراتي.

2020 is suddenly around the corner and I want to tell you about the hopes that delights my heart. I hope that the happiness and joy shining on the faces of my family continues and lasts! To excel at school is another goal carved into my thoughts; and perhaps, this will be accompanied by making a new friend that I can trust.

My grandmother tells me stories of her beautiful memories with my grandfather during the 1970s. How I wish I can visit them both in Jeddah where they live!

I pray to God Almighty to protect my beautiful mother and beloved father, my brother Ahmed, my grandparents and all my family members.

Tucked between the folds of happiness are incidents that have left a delightful influence on me. How I long to travel to the Kingdom of Saudi Arabia with my grandparents. I hope I can take you everywhere with me; to school, to my grandmother's house and to all my favourite places.



عام 2020 أطلّ علينا سريعاً، وأحبّ أن أخبرك عن الأمانى التي يلهج بها قلبي. كم أتمنّى أن تحوم السعادة والفرحة مشرقتين على وجوه عائلتي! تفوّقي الدّراسي هدف آخر أحفره في مخيلتي. قد يصحبني معه صديق أثق به على الدّوام.

جدّتي تحكي لي دائماً بعض القصص عن ذكرياتها الجميلة التي قضتها مع جدّي في سبعينيات القرن الماضي، كم أتمنّى أن ألقاهما في جدّة محلّ إقامتهما!

أتمنّى من ربّ العالمين أن يحفظ لي أمّي الجميلة، وأبي الغالي، وأخي أحمد، وجدّي وجدّتي، وجميع أفراد أسرتي ...

بين طيات السعادة مواقف تركت أثراً جميلاً عليّ. كم أتمنّى أن أسافر إلى المملكة العربيّة السّعوديّة مع جدّي وجدّتي! أتمنّى أن أحملك معي في كلّ مكان، في المدرسة، وفي بيت جدّتي، وفي أركان المحبّة.

As I was writing these words, my mother called me to watch the fireworks display near the Burj Khalifa, which was being aired on TV. I put down my pen, leaving my goals and dreams beside my little bedside lamp, which keeps me company during the dark nights as I write down all the feelings and emotions swirling inside me. I ran as fast as I could so as not to miss the event. I like watching the fireworks on TV because each year, they come up with new and more creative displays. Do you know, dear diary, that I don't like to celebrate New Year's Day? I prefer to spend it with my dear family and to celebrate a wonderful new beginning.

The title "The year of preparation for the next fifty years" has been given to the year 2020 ... I like the title a lot and I like the logo even more. After watching the New Year's fireworks display, I needed nothing more than to go to bed. I asked my dad what time it was and he replied that it was almost 2 AM. I couldn't finish writing in my diary because I was too tired, but I promised to myself that I would finish my writing the next day.



وفي اللحظات التي كنت أخطّ فيها هذه الكلمات، نادتنني أمي لمشاهدة المفرقعات النارية التي كانت تطلق من مكان قريب من برج خليفة عبر التلفاز. تركتُ القلم واطّعت أهدافي وأمانتي أمام مصباحي الصغير الذي يجالسني طوال الليل المظلم لكتابة كل ما يعتل في داخلي من مشاعر وأحاسيس. هرولت قدماي بأسرع ما يمكن لكيلا يفوتني شيء من الفعاليات. أحب أن أشاهد المفرقعات النارية عبر التلفاز، لأنهم في كل سنة جديدة يبدعون أفكارًا جديدة. هل تعلمين يا مذكرتي أنني لا أحب أن أحتفل برأس السنة، ولكن أحببت أن أبقى مع أسرتي العزيزة لكي تكون بداية جميلة.

لقد تمّ إطلاق تسمية «عام الاستعداد للخمسين» على العام الجديد 2020... أحببت الاسم كثيرًا، وأحببت شعاره أكثر. بعد أن شاهدنا فعاليات رأس السنة، لم أشعر سوى بأبي يوقظني للذهاب إلى فراشي... سألت أبي: كم الساعة؟ فقال لي إنها اقتربت من الثالثة فجرًا. لم أكمل كتابة مذكراتي، لأنني كنت مرهقة جدًّا، ولكنني وعدت نفسي بإكمال كتابتها في الغد.

The next morning, I woke up early to the sound of a rooster crowing, which belonged to our neighbour, Farhan. I quickly tidied my room and brushed my hair. I went out to the back garden with my dear diary ... The weather was lovely. I wandered between the Arabic words and letters. As I did so, I heard movement in the living room and realised that my brother Ahmed was awake.

He ran outside to me and said: "Hey, Maha, how about playing football with me? If I beat you, you have to buy me some candy. If you win, I'll do whatever you ask for a whole day."

I agreed immediately without hesitation. I closed my diary after writing the last phrase introducing my brother Ahmed: He's seven years old, loves football and is a fan of Al-Ain FC.

Ahmed and I got carried away, our voices growing louder, so that our father woke up. He got caught up in the excitement and joined the game.

Finally, he applauded Ahmed, saying, "That's my boy who takes after me! God bless you. I want you to always be like this."

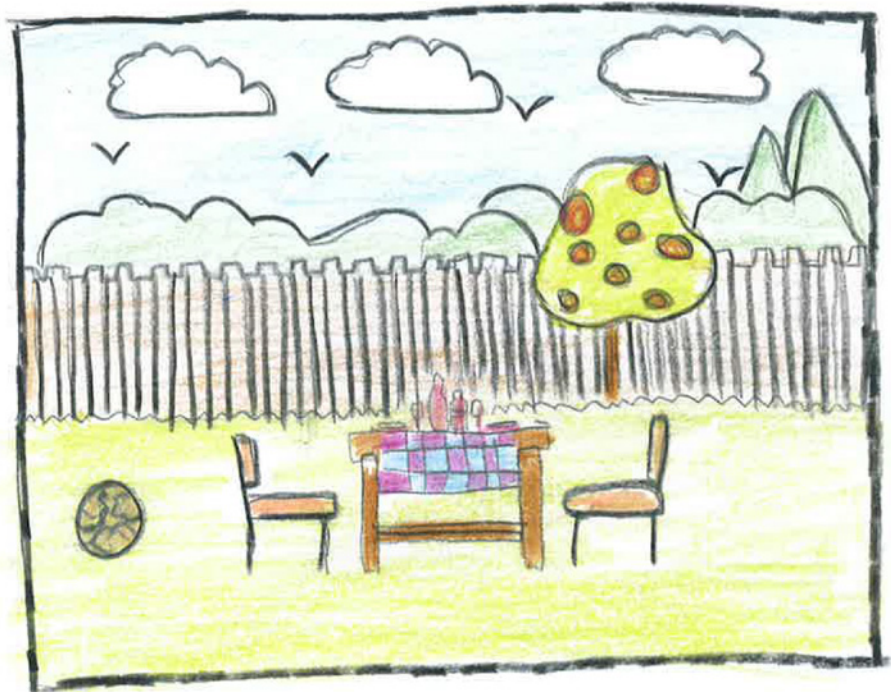
وفي صباح اليوم التالي استيقظت من نومي باكراً على صوت ديك جارنا فرحان. رتبت غرفتي، وسرحت شعري بسرعة. خرجت إلى الحديقة الخلفية ومعني مذكرتي العزيزة... الطقس كان جميلاً. رحت أبحر بين الكلمات والحروف العربيّة. وفي تلك الأثناء شعرت بحركة غريبة في غرفة الجلوس، فعرفت أنّ أخي أحمد قد استيقظ من النوم.

جاء مسرعاً إليّ، وقال: ما رأيك يا مها أن نلعب كرة القدم معاً؟ وإن غلبتك فعليك أن تشتري لي قطع الحلوى من السوق، وإن غلبتني فسوف أخدمك طوال اليوم.

وافقت سريعاً دون تفكير. أغلقتُ مذكرتي بعد أن كتبت فيها آخر عبارة كنت أعرف بها مذكرتي على أخي أحمد: عمره سبع سنوات، ويحبّ كرة القدم كثيراً، ويشجّع نادي العين.

نسبنا أنفسنا أنا وأحمد، وظلّت أصواتنا تتعالى حتّى استيقظ والدي... أخذته الحماس، فاشتراك في اللعب معنا.

وفي النهاية خرج يصفق لأحمد قائلاً: هذا هو ابني الذي يشبهني! بارك الله فيك، أريدك هكذا دائماً.



Mother came out into the garden carrying an array of delicious breakfast dishes. The colours of the food blended like a beautiful painting; the dishes contained all that was tempting to the taste and appealing to the eye. I went to her and helped her arrange the table. I congratulated Ahmed, telling him, "You deserve to win, Ahmed. You're much better than me at football."

Mother said: "I love your spirit, Maha. May God grant you success next time".
As we were sitting at the table, Father said: "I have a surprise, kids".

Ahmed asked excitedly: "Does it have to do with football?"

Father laughed. "No, it's something much better than football. It's a surprise I know you'll love". I said to my father: "Tell us! I love surprises!"

خرجت أمي إلى الحديقة، ومعها أطباق شهية لوجبة الإفطار وكانت لوحدة جميلة مُزجت فيها ألوان الطّعام ممّا تشتهيهِ الأنفُس، وتلذّب به الأعين. توجّهت إليها، وساعدتها في ترتيب مائدة الطّعام، وأنا أبارك لأحمد قائلة: أنت تستحقّ الفوز يا أحمد؛ فأنت أفضل منّي في هذه اللعبة.

قالت أمي: أحبّ هذه الرّوح الرّياضيّة التي لديك يا مها، وفقك الله في المرّة القادمة.
جلسنا معاً على مائدة الطّعام، وقال أبي: عندي لكم مفاجأة يا صغار.

تحمّس أحمد وقال: هل تخصّ كرة القدم؟

ضحك أبي، وقال: لا، أحلى من كرة القدم، وأنا واثق من أنّكم ستحبّون هذه المفاجأة كثيراً. قلت لأبي: هيا أخبرنا! فأنا أحبّ المفاجآت كثيراً.



Taking an envelope out of his pocket, Father said: "Here's the surprise ..."

Mother said: "An envelope? What's inside it?"

Father looked up at the blue sky and said: "An airplane".

Ahmed asked: "What do you mean an airplane?"

I quickly jumped in. "We're going to travel? Where to?"

"To Saudi Arabia," Father replied. "To your grandmother Mariam's house".

We were all taken by surprise. Even my mother had known nothing about this.

Father said: "We'll go shopping after noon prayer, so be ready. We're going to buy presents for our family in Saudi Arabia."

I went shopping with my mother. A unique piece of gold jewellery caught my eye.

I said to my mother: "How about buying this for Grandmother Mariam? I know she'll love it."

أخرج أبي ظرفاً أبيض من جيبه، وقال: هذه هي المفاجأة. قالت أمي: ظرف؟ وماذا وضع في داخل الظرف؟

نظر أبي إلى السماء الزرقاء، وقال: طائرة.

سأل أحمد: ماذا تقصد بالطائرة؟

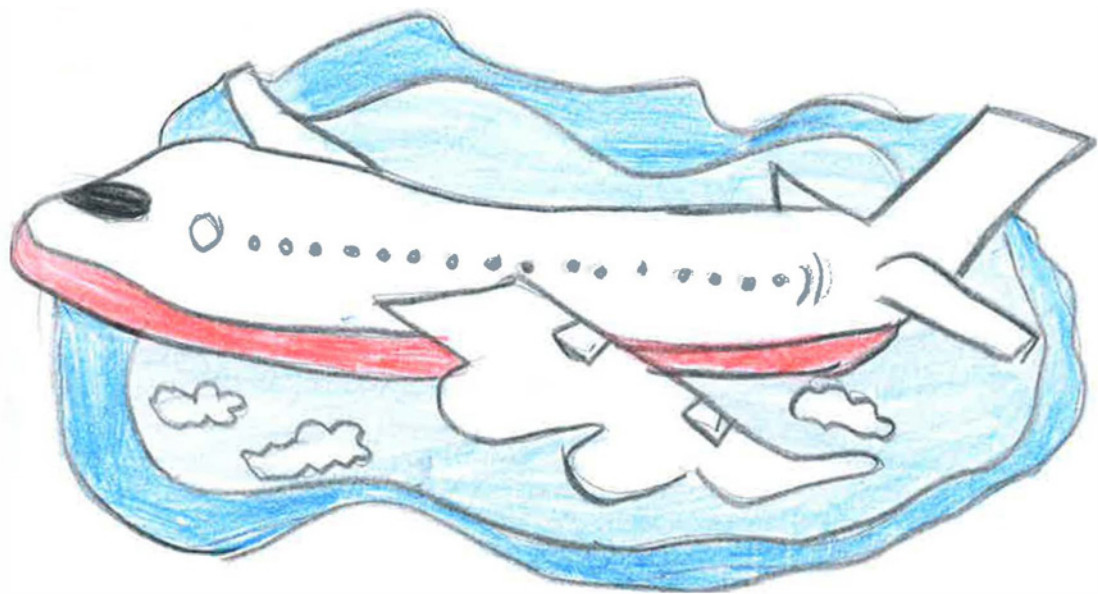
قلت له بسرعة: سنسافر؟ ولكن إلى أين؟

قال أبي: إلى السعودية... إلى بيت جدتكما مريم.

تفاجأنا جميعاً، حتى أمي لم تكن تعلم شيئاً عن ذلك.

قال أبي: سنذهب إلى السوق بعد صلاة الظهر فكونوا مستعدين، سنجهز لأهلنا في السعودية بعض الهدايا.

خرجنا أنا وأمي للتسوق. أعجبتني قطعة ذهب نادرة. قلت لأمي: ما رأيك أن نأخذ هذه القطعة لجدتي مريم؟ أنا واثقة أنها ستعجبها.



Mother replied: "It's gorgeous, Maha! I'm also sure she'll love it. Darling, Maha, you're so like your grandmother! Let's buy it. We'll get it wrapped in beautiful coloured wrapping paper then we must quickly go to your father. He's waiting for us in the restaurant."

The time for our flight arrived as fast as a sudden bolt of lightning. My heart raced when I heard that the plane was about to land. I looked right and left, trying to spot my grandparents. I ran as fast as I could into my grandmother's arms and kissed her head, as tears of joy caressed her cheeks. Do you know, dear diary, how much my heart overflows with joy when I kiss my grandparents? I own a treasure that nobody else possesses.

My uncle was also there to welcome us. I gave my grandmother her gifts. She nearly cried at the beauty of what she saw. She doesn't know that I think all precious things were made for her. Her warm embrace has sown in my heart and mind an appreciation for the beauty of life.

Do you know, dear diary, how much I love my grandmother?

قالت لي: ما أروعها يا مها! وأنا أيضًا واثقة بأنّها ستعجبها. آه يا حبيبتي مها، أنتِ بالفعل تشبهين جدّتك. هيا لنأخذها، ونغلّفها بأجمل أوراق التّغليف الملوّنة، ونذهب سريعًا إلى والدك الَّذي ينتظرنا في المطعم.

وجاء موعد طائرتنا سريعًا كالبرق الخاطف. تسارعت دقّات قلبي عندما سمعت أنّ الطائرة قد اقتربت من الهبوط. تلفتُ يمينًا ويسارًا لكي أرى جدّي وجدّتي. ركضت بأسرع ما يمكن إلى حضن جدّتي، وقبّلت رأسها، ودموع الفرح تلامس خديها... هل تعلمين يا مذكّرتي مدى السّعادة التي تجتاح قلبي حين أقابل جدّي وجدّتي؟ فإنّني أملك كنزًا لا يملكه أحد سواي!

خالتي كان في الانتظار... أعطيتُ جدّتي ما اشتريته لها... كادت أن تبكي لجمال ما رأته... هي لا تعلم أنّ جميع الأشياء الغالية أراها تليق بها. حضنها الدّافئ جعلني أشعر بجمال الدّنيا...

هل تدركين يا مذكّرتي مقدار ما أكتفه لجدّتي من حبّ؟!